

Bundesgesetzblatt

837

Teil II

1959	Ausgegeben zu Bonn am 22. Juli 1959	Nr. 33
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt:	Seite
2. 7. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente (Inkrafttreten für Jugoslawien)	837
29. 6. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Vereinbarung vom 3. April 1952 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950, der Zweiten Vereinbarung vom 18. Juni 1955 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 sowie der Ersten, Zweiten und Vierten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen und der Fünften Zusatzvereinbarung vom 18. Juni 1955 zum Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 über die Einbeziehung des Landes Berlin (Berlin-West) in das Allgemeine Abkommen	838
6. 7. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Vierten und Fünften Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung	840

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens
zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente
(Inkrafttreten für Jugoslawien).**

Vom 2. Juli 1959.

Das in Brüssel am 25. August 1924 unterzeichnete Internationale Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente nebst Zeichnungsprotokoll (Reichsgesetzbl. 1939 II S. 1049) wird gemäß seinem Artikel 14 Satz 2 für

Jugoslawien am 17. Oktober 1959
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. September 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 1355).

Bonn, den 2. Juli 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knapstein

**Bekanntmachung über das Inkrafttreten
der Vereinbarung vom 3. April 1952 zur Ergänzung des Allge-
meinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950,
der Zweiten Vereinbarung vom 18. Juni 1955 zur Ergänzung des
Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutsch-
land und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950
sowie der Ersten, Zweiten und Vierten Zusatzvereinbarung zu
diesem Abkommen und
der Fünften Zusatzvereinbarung vom 18. Juni 1955 zum Allge-
meinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 über
die Einbeziehung des Landes Berlin (Berlin-West) in das Allge-
meine Abkommen.**

Vom 29. Juni 1959.

Gemäß Artikel 2 des Gesetzes vom 10. April 1953 über die Verein-
barung zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit
und über das Zusatzprotokoll zur Vierten Zusatzvereinbarung zu diesem
Abkommen (Bundesgesetzbl. II S. 123) wird hiermit bekanntgemacht,
daß die Vereinbarung nach ihrem Artikel 2 in Verbindung mit dem
nachstehend veröffentlichten Notenwechsel vom 26. März 1959 mit
Wirkung vom

1. Januar 1952

in Kraft getreten ist.

Gemäß Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes über die Zweite Vereinbarung
zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundes-
republik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit und
über die Fünfte Zusatzvereinbarung über die Einbeziehung des Landes
Berlin in das Allgemeine Abkommen nebst Briefen vom 24. Dezember
1958 (Bundesgesetzbl. II S. 755) wird hiermit ferner bekanntgemacht,
daß die Zweite Ergänzungsvereinbarung nach ihrem Artikel 17 Abs. 1,
soweit nicht nach ihrem Artikel 17 Abs. 2

der Artikel 13 §§ 1, 2 und 3 sowie Artikel 15 mit Wirkung vom

1. Januar 1955

und die Artikel 10, 13 § 4 sowie Artikel 16 mit Wirkung vom

1. Oktober 1955

in Kraft getreten sind,

und die Fünfte Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 5 Abs. 2 mit
Wirkung vom

1. Januar 1952

in Kraft getreten sind.

Die Ratifikationsurkunden zu den drei Vereinbarungen sind in Bonn
am 26. März 1959 ausgetauscht worden.

Bonn, den 29. Juni 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Notenwechsel

Auswärtiges Amt
505-0/83 SZV/1-94.07/59

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Französischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 2 Satz 2 der Vereinbarung vom 3. April 1952 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 vorzuschlagen, als Datum des Inkrafttretens dieser Vereinbarung den Tag zu bestimmen, an dem das Allgemeine Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit in Kraft getreten ist, da zu jenem Zeitpunkt die Diplomatische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in Paris bereits errichtet war.

Falls die Regierung der Französischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden ist, sollen diese Verbalnote und die entsprechende Antwortnote der Französischen Botschaft als Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über das Inkrafttreten der vorgenannten Vereinbarung vom 3. April 1952 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit am 1. Januar 1952 anzusehen sein.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Französische Botschaft seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 26. März 1959

L. S.

An die
Französische Botschaft
Bad Godesberg

(Übersetzung)

26 mars 1959

26. März 1959

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère Fédéral des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale n° 505-0/83 SZV/1-94.07/59 se référant à l'article 2, 2^{ème} phrase, de l'Avenant du 3 avril 1952 à la Convention Générale du 10 juillet 1950 entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la Sécurité Sociale et proposant la date d'entrée en vigueur de la Convention Générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la Sécurité Sociale comme date d'entrée en vigueur de cet Avenant.

L'Ambassade de France donne son accord à cette proposition. Il est entendu que la présente réponse et la Note verbale n° 505-0/83 SZV/1-94.07/59 valent accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pour fixer au 1^{er} janvier 1952 la date d'entrée en vigueur de l'Avenant du 3 avril 1952 à la Convention Générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la Sécurité Sociale.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Fédéral des Affaires Étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

L. S.

Ministère Fédéral
des Affaires Étrangères
Bonn

Die Französische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang der Verbalnote Nr. 505-0/83 SZV/1-94.07/59 zu bestätigen, die auf Artikel 2 Satz 2 der Vereinbarung vom 3. April 1952 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens vom 10. Juli 1950 zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit Bezug nimmt und das Datum des Inkrafttretens des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit als Datum des Inkrafttretens dieser Ergänzungsvereinbarung vorschlägt.

Die Französische Botschaft stimmt diesem Vorschlag zu. Es besteht darüber Einverständnis, daß diese Antwort und die Verbalnote Nr. 505-0/83 SZV/1-94.07/59 als Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gilt, den 1. Januar 1952 als Datum des Inkrafttretens der Ergänzungsvereinbarung vom 3. April 1952 zum Allgemeinen Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit festzusetzen.

Die Französische Botschaft benutzt diese Gelegenheit, um das Auswärtige Amt erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

L. S.

An das
Auswärtige Amt
Bonn

**Bekanntmachung über das Inkrafttreten
der Vierten und Fünften Zusatzvereinbarung zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande
über Sozialversicherung.**

Vom 6. Juli 1959.

Gemäß Artikel 5 Abs. 2 des Gesetzes vom 14. April 1959 zu der Vierten Zusatzvereinbarung vom 21. Dezember 1956 zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 432) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Vierte Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 5 Abs. 2 am 11. Mai 1959 mit Wirkung vom

1. November 1952

in Kraft getreten ist.

Gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 14. April 1959 zu der Fünften Zusatzvereinbarung vom 21. Dezember 1956 zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 435) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Fünfte Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 9 Abs. 2

am 1. Juli 1959

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden zu den beiden Zusatzvereinbarungen sind am 11. Mai 1959 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 6. Juli 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knapstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen